



ORCHESTRE SYMPHONIQUE  
DE MONTRÉAL

Présenté par



Saison  
21  
22

L'OSM et  
Rafael Payare  
Rencontrez  
l'extraordinaire



Programme de concert

12 mai

Présentateur de saison



# Complice de l'Orchestre symphonique de Montréal

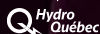


hydro  
quebec  
.com



ORCHESTRE SYMPHONIQUE  
DE MONTRÉAL

Présenté par



Saison  
**21**  
**22**

# Des concerts à ne pas manquer

BILLETS À PARTIR DE  
**35\$**  
TAXES EN SUS



Jordan de Souza, chef d'orchestre

## De Mozart à Chostakovitch : l'humanité en mouvement

**18 mai**  
19 h 30

présenté par  
BBA

**19 mai**  
10 h 30

présenté par  
Fondation  
J.A. DeSève

JORDAN DE SOUZA  
chef d'orchestre

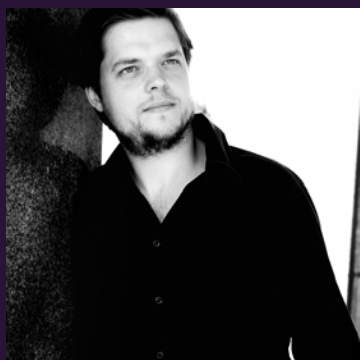
FRANCESCO PIEMONTESI  
piano

—  
MOZART, Symphonie n° 31 en ré majeur, K. 297/300a, « Paris »

RAVEL, Concerto pour piano en sol majeur

SIMON BERTRAND, *Weltengeist* [Esprit du monde] - création mondiale, commande de l'OSM

CHOSTAKOVITCH, Symphonie n° 9 en mi bémol majeur, op. 70



Juraj Valčuha, chef d'orchestre

## Brahms et Nielsen : vigueur, virtuosité vitalité

**25 mai**  
19 h 30

présenté par  
Cogeco

**26 mai**  
19 h 30

présenté par  
Power Corporation  
du Canada

JURAJ VALČUHA, chef d'orchestre

LIZA FERSCHTMAN, violon

IVAN KARIZNA, violoncelle

—  
SIBELIUS, *Les Océanides*, op. 73

BRAHMS, Concerto pour violon et violoncelle en la mineur, op. 102

NIELSEN, Symphonie n° 4, op. 29, « L'inextinguible »

Présentateur de saison

Partenaires publics

En vente aussi à



Billets en vente  
maintenant

**osm.ca**



La musique,  
**notre corde  
sensible.**

**BMO**



Depuis plus de 20 ans, nous sommes  
fiers de faire résonner l'OSM.



ORCHESTRE SYMPHONIQUE  
DE MONTRÉAL

Présenté par



Saison  
21  
22

# Des webdiffusions à ne pas manquer



DU 10 AU 31 MAI

## Concertos pour piano et poèmes symphoniques

RAFAEL PAYARE  
chef d'orchestre

DANIIL TRIFONOV  
piano

DU 31 MAI AU 21 JUIN

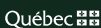
## Rafael Payare et le lyrisme de Bruckner

RAFAEL PAYARE  
chef d'orchestre

Présentateur de saison



Partenaires publics



BILLETS  
— 20 \$ —  
TAVES EN SUS

osm.ca



En parfaite harmonie avec l'OSM



POWER CORPORATION  
DU CANADA

# Sommaire

- 9 Jeunesse et créativité,  
de Mozart  
au Concours OSM  
Youth and Creativity:  
From Mozart to  
the OSM Competition
- 10 Les artistes
- 13 Programme d'immersion orchestrale  
Orchestral Immersion Program
- 15 Les musiciens de l'OSM
- 16 Les notes
- 24 Grands Entretiens préconcert  
présentés par Sélection Retraite  
Entrevue avec Rose Naggar-Tremblay
- 29 Le Grand Orgue Pierre-Béique
- 30 L'administration de l'OSM
- 31 Nos donateurs
- 33 La Fondation de l'OSM
- 34 Nos partenaires

Rédaction / Texts: Benjamin Goron, Robert Markow, Marc Wieser

Traduction / Translation: Le Trait juste, Lucie Renaud

Graphisme / Graphics: IKO

Crédits photo / Photo credits: Pietro Campagnero, Antoine Saito

LE GROUPE  
**MAURICE**  
LEGROUPEMAURICE.COM

LA CLÉ D'UNE  
*harmonie*  
PARFAITE

Le Groupe Maurice, virtuose de la retraite depuis plus de 20 ans.  
**Et fier partenaire de l'OSM.**



JEU.

12 mai  
19 h 30

Présenté par

LE GROUPE  
MAURICE

# Jeunesse et créativité, de Mozart au Concours OSM

## Youth and Creativity: From Mozart to the OSM Competition

**ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE MONTRÉAL**

**RAFAEL PAYARE**, chef d'orchestre / conductor

**ROSE NAGGAR-TREMBLAY**, mezzo-soprano

lauréate du Concours OSM 2021 / winner of the 2021 OSM Competition

Étudiants invités à participer au programme d'immersion orchestrale (Moussorgski)

Students participating in the orchestral immersion program (Mussorgsky)

**WOLFGANG AMADEUS MOZART** | 1756-1791 |

**Symphonie n° 29 en la majeur, K. 201 / Symphony no. 29 in A major, K. 201** (29 min)

Allegro moderato - Andante - Menuetto - Allegro con spirito

**SIR EDWARD ELGAR** | 1857-1934 |

**Sea Pictures, op. 37, extraits / excerpts** (15 min)

I. Sea Slumber Song / Berceuse de la mer

II. In Haven – Capri / Au havre – Capri

III. Sabbath Morning at Sea / À la mer, par un dimanche matin

Entracte / Intermission

**MODESTE MOUSSORSGKI** | 1839-1881 |

**Tableaux d'une exposition / Pictures at an Exhibition** (35 min)

L'octobasse est gracieusement mise à la disposition de l'OSM par la compagnie Canimex Inc. (Drummondville).

The octobass is generously loaned to the OSM by Canimex Inc. (Drummondville).

Cette représentation est rendue possible grâce au Plan de relance économique du milieu culturel du gouvernement du Québec.

This presentation is made possible thanks to the Gouvernement du Québec program Plan de relance économique du milieu culturel.

Québec 



# Les artistes



Grâce à son sens inné de la musique, sa technique brillante et sa présence charismatique au podium, Rafael Payare est un des chefs d'orchestre les plus en demande sur la scène internationale. Le maestro né en 1980 est diplômé du célèbre programme d'éducation musicale vénézuélien *El Sistema* et a commencé l'étude de la direction d'orchestre en 2004, avec José Antonio Abreu.

En 2012, il connaît une progression fulgurante et remporte le prestigieux concours international Malko pour jeunes chefs d'orchestre, tenu au Danemark. Depuis 2015, maestro Payare est chef invité principal du Festival Castleton, fondé par son mentor, le regretté Lorin Maazel. Il a été directeur musical de l'Ulster Orchestra de 2014 à 2019 et occupe cette même fonction au sein du San Diego Symphony depuis 2019.

Au cours des dernières années, Rafael Payare a dirigé un grand nombre d'orchestres symphoniques parmi les plus prestigieux dans le monde. Ce fut notamment le cas à Berlin, Vienne, Londres, Munich, Chicago et Paris. Directeur musical désigné de l'Orchestre symphonique de Montréal lors de la saison 2021-2022, il assumera pleinement ses fonctions en 2022-2023 alors qu'il deviendra le neuvième directeur musical de l'histoire de l'Orchestre.

---

Rafael Payare's prodigious musicianship, technical brilliance and charismatic presence on the podium have made him one of the world's most sought-after conductors. Born in 1980 and a graduate of the celebrated *El Sistema* music education program in Venezuela, he began his formal conducting studies in 2004 with José Antonio Abreu.

Since winning the prestigious Malko International Competition for Young Conductors in Denmark in 2012, Maestro Payare's career has advanced rapidly. Since 2015, he has served as Principal Conductor of the Castleton Festival, founded by his mentor the late Lorin Maazel. He was Chief Conductor of the Ulster Orchestra from 2014 to 2019 and in 2019, took up the position of Music Director of the San Diego Symphony.

In recent years, Rafael Payare has conducted many of the world's most prestigious symphony orchestras, in Berlin, Vienna, London, Munich, Chicago and Paris, among others. Appointed Music Director Designate of the OSM for the 2021-2022 season, he will fully assume the position of Music Director, the ninth one in the history of the Orchestra, starting in the 2022-2023 season.



## Rafael Payare

chef d'orchestre | conductor





## Rose Naggar-Tremblay

mezzo-soprano

lauréate du Concours OSM 2021  
winner of the 2021 OSM Competition

La mezzo-soprano Rose Naggar-Tremblay est remarquée pour la richesse de son timbre et l'intelligence de son interprétation. Ses récentes interprétations incluent *Carmen*, *Carmen*, Sofia Opera and Ballet, 2021, *Dido*, *Dido and Aeneas*, Chœur Vivace, 2019. *Duchesse Della Volta*, *La fille du tambour major*, Opéra Bouffe du Québec, 2019. *Gabrielle* (creation) *La nuit est ma femme*, Théâtre de Longueuil / CD spectacle Gaspé, 2019-2020. *Carmen* (cover), *Carmen*, Opéra de Montréal, 2019. *Gertrude Stein*, *Twenty-Seven*, Atelier lyrique de l'Opéra de Montréal, 2019. *Giovanna*, *Rigoletto*, Opéra de Montréal, 2018. *Zora*, *Svadba*, Atelier lyrique de l'Opéra de Montréal, 2018. *Carmen*, *Carmen*, Halifax Summer Opera Festival, 2017.

En concert : Alto Solo, *Handel Messiah*, OPCM, 2019. Alto Solo, *Vivaldi Dixit Dominus*, I Musici, 2019. Solo, *Mozart aria concert*, Orchestre de l'Agora, 2019. Anita, *West Side Story*, Orchestre de la Francophonie, 2019. Alto solo, cantates *BWV 7*, *BWV 89*, *BWV 21* de J.S. Bach, *Serenata at St-John*, 2018-2019. Alto solo, *Vivaldi Gloria*, I coristi, 2018. Soliste, *concert autour de Semele*, Festival Montréal baroque, 2018.

Rose Naggar-Tremblay is a versatile mezzo-soprano, acclaimed for the richness of her voice and the intelligence of her interpretations. Recent credits include *Carmen*, *Carmen*, Sofia Opera and ballet, 2021, *Dido*, *Dido and Aeneas*, Chœur Vivace, 2019. *Duchesse Della Volta*, *La fille du tambour major*, Opéra Bouffe du Québec, 2019. *Gabrielle* (premiere), *La nuit est ma femme*, Théâtre de Longueuil/ CD spectacle Gaspé, 2019-2020. *Carmen* (cover), *Carmen*, Opéra de Montréal, 2019. *Gertrude Stein*, *Twenty-Seven*, Atelier lyrique de l'Opéra de Montréal, 2019. *Giovanna*, *Rigoletto*, Opéra de Montréal, 2018. *Zora*, *Svadba*, Atelier lyrique de l'Opéra de Montréal, 2018. *Carmen*, *Carmen*, Halifax Summer Opera Festival, 2017.

In concert: Alto Solo, *Handel's Messiah*, OPCM, 2019. Alto Solo, *Vivaldi's Dixit Dominus*, I Musici, 2019. Solo, *Mozart aria concert*, Orchestre de l'Agora, 2019. Anita, *West Side Story*, Orchestre de la Francophonie, 2019. Alto solo, Bach cantatas *BWV 7*, *BWV 89*, *BWV 21*, *Serenata at St-John*, 2018-2019. Alto solo, *Vivaldi's Gloria*, I coristi, 2018. Soloist, *concert autour de Semele*, Festival Montréal baroque, 2018.

LES ARRANGEMENTS FLORAUX  
ONT ÉTÉ PRÉPARÉS PAR :  
FLORAL ARRANGEMENTS  
ARE PREPARED BY:

Les fleurs  
DU  
**MARCHÉ**  
FLEURISTE | BELOEIL

# Programme d'immersion orchestrale

## Orchestral Immersion Program

Dans le cadre de sa mission éducative, l'OSM déploie annuellement diverses initiatives en soutien à la relève musicale. Le programme d'immersion orchestrale donne l'occasion à une vingtaine d'étudiants issus de l'enseignement supérieur d'expérimenter la réalité d'un orchestre professionnel en participant à un concert de la saison régulière de l'OSM dirigé par Rafael Payare. Ces jeunes musiciens ont l'opportunité de se produire comme membres à part entière des sections de l'orchestre tout en bénéficiant de précieux conseils des musiciens de l'OSM et de son directeur musical. L'OSM est heureux de contribuer ainsi à l'essor de la relève orchestrale et félicite les participants de cette édition.

*Ce projet est rendu possible grâce à la générosité de la Fondation Ariane Riou et Réal Plourde.*

Each year, the OSM supports the next generation of musicians through numerous initiatives within its educational mission. The Orchestral Immersion Program provides some twenty advanced students with the concrete experience of playing with a professional orchestra, by performing with the OSM in a regular season concert conducted by Rafael Payare. These young musicians have the opportunity of participating as full-fledged members of various orchestral sections, while benefiting from valuable guidance from the Orchestra's musicians and Music Director. The OSM is pleased to contribute to the development of emerging orchestral musicians and wishes to congratulate this edition's participants.

*This project is made possible through the generosity of the Fondation Ariane Riou et Réal Plourde.*

### Faculté de musique de l'Université de Montréal

ISABELLE BÉLANGER-SOUTHEY, violon / violin  
ANNA SCHNEEGANS, violon / violin  
EMMANUEL ALEJANDRO QUIJANO VÁSQUEZ,  
violon / violin  
JOHANNA SILBERMANN, flûte / flute  
ÉLISE POULIN, hautbois / oboe  
JACK (TAK-YIN) LAU, clarinette basse / bass clarinet

### Conservatoire de musique de Montréal

MAGALI GAVAZZI-APRIL, violon / violin  
ANAÏS LAFOND-SAUCIER, violon / violin  
FÉLIX LEFÈBVRE, alto / viola  
MARION PORTELANCE, violoncelle / cello  
PHILIPPE CHAPUT, contrebasse / double bass  
HENRI FERLAND, trompette / trumpet  
ALEXANDRE NANTEL, percussions / percussion

### École de musique Schulich de l'Université McGill

OUYANG ZIXHIN, violon / violin  
CAMILLE POIRIER-LACHANCE, violon / violin  
WILHELM MAGNER, alto / viola  
SOLINA LEE, violoncelle / cello  
KAYLAN FOURNIER, clarinette / clarinet  
MICAH KROEKER, trombone  
SARAH AHMARIT, cor / horn

### Musiciens de l'OSM mentors de ce programme OSM mentors for this program

OLIVIER THOUIN, premiers violons / first violins  
ALEXANDER READ, seconds violons / second violins  
VICTOR FOURNELLE-BLAIN, altos / violas  
SYLVAIN MURRAY, violoncelles / cellos  
ALI KIAN YAZDANFAR, contrebasse / double bass  
DENIS BLUTEAU, flûte / flute  
VINCENT BOILARD, hautbois / oboe  
TODD COPE, clarinette / clarinet  
ANDRÉ MOISAN, clarinette basse / bass clarinet  
DENYS DEROME, cor / horn  
PAUL MERKELO, trompette / trumpet  
JAMES BOX, trombone / trombone  
COREY RAE, percussions

L'OSM tient à remercier le Conseil des arts de Montréal de son précieux soutien.  
The OSM wishes to thank the Conseil des arts de Montréal for their invaluable support.



Montréal





**RAFAEL PAYARE**, directeur musical désigné / music director designate

**ANDREW MEGILL**, chef de chœur de l'OSM / OSM chorus master

Le poste de chef de chœur est généreusement parrainé par M<sup>me</sup> Ann Birks, en mémoire de Barrie Drummond Birks.  
The chorus master chair is generously sponsored by Mrs. Ann Birks, in loving memory of Barrie Drummond Birks.

**OLIVIER LATRY**, organiste émérite / organist emeritus **JEAN-WILLY KUNZ**, organiste en résidence / organist-in-residence

**ANTONIA NANTEL, ATHANASE DAVID & WILFRID PELLETIER**, membres fondateurs / founding members

**WILFRID PELLETIER (1896-1982), ZUBIN MEHTA & KENT NAGANO**, chefs émérites / conductors emeriti

**PIERRE BÉRIQUE (1910-2003)**, directeur général émérite / general manager emeritus

## PREMIERS VIOLONS / FIRST VIOLINS

**Richard Roberts**  
violon solo / concertmaster  
**Andrew Wan** <sup>1,2</sup>  
violon solo / concertmaster  
**Olivier Thouin**  
violon solo associé /  
associate concertmaster  
**Marianne Dugal**  
2<sup>e</sup> violon solo associée /  
2<sup>nd</sup> associate concertmaster  
**Jean-Sébastien Roy**  
1<sup>er</sup> assistant / 1<sup>st</sup> assistant  
**Ramsey Husser**  
2<sup>e</sup> assistant / 2<sup>nd</sup> assistant  
**Marc Béliveau**  
**Marie Doré**  
**Sophie Dugas**  
**Marie Lacasse** <sup>2</sup>  
**Ariane Lajoie**  
**Ingrid Matthiessen**  
**Abby Walsh**

## SECONDS VIOLONS / SECOND VIOLINS

**Alexander Read**  
solo / principal  
**Marie-André Chevrette**  
associée / associate  
**Brigitte Rolland**  
1<sup>re</sup> assistante / 1<sup>st</sup> assistant  
**Joshua Peters**  
2<sup>e</sup> assistant / 2<sup>nd</sup> assistant  
**Éliane Charest-  
Beauchamp** <sup>2</sup>  
**Ann Chow**  
**Mary Ann Fujino**  
**Jean-Marc Leclerc**  
**Isabelle Lessard**  
**Alison Mah-Poy**  
**Katherine Palyga**  
**Monique Poitras**  
**Daniel Yakymyshyn**

## ALTOS / VIOLAS

**Victor de Almeida**  
solo / principal  
**Victor Fournelle-Blain** <sup>2</sup>  
associé / associate

**Jean Fortin**  
1<sup>er</sup> assistant / 1<sup>st</sup> assistant  
**Charles Pilon**  
2<sup>e</sup> assistant / 2<sup>nd</sup> assistant  
**Chantale Boivin**  
**Sofia Gentile**  
**David Quinn**  
**Natalie Racine**  
**Rosemary Shaw**

## VIOLONCELLES / CELLOS

**Brian Manker** <sup>2</sup>  
solo / principal  
**Anna Burden**  
associée / associate  
**Tavi Ungerleider** <sup>2</sup>  
1<sup>er</sup> assistant / 1<sup>st</sup> assistant  
**Karen Baskin**  
**Geneviève Guimond**  
**Sylvie Lambert**  
**Gerald Morin**  
**Sylvain Murray** <sup>2</sup>  
**Peter Parthun**

## CONTREBASSES / DOUBLE BASSES

**Ali Kian Yazdanfar**  
solo / principal  
**Eric Chappell**  
assistant  
**Scott Feltham**  
**Peter Rosenfeld**  
**Edouard Wingell**  
**Andrew Horton**  
intérim / interim  
**Brandyn Lewis**  
intérim / interim

## OCTOBASSES

**Eric Chappell**  
**Brandyn Lewis**  
**Sylvain Murray**  
Les octobasses sont gracieusement  
mises à la disposition de l'OSM  
par la compagnie Canimex Inc.  
(Drummondville). / The octobasses  
are generously loaned to the OSM  
by Canimex Inc. (Drummondville).

## FLÛTES / FLUTES

**Timothy Hutchins**  
solo / principal  
**Albert Brouwer**  
associé par intérim /  
interim associate  
**Denis Bluteau**  
2<sup>e</sup> flûte / 2<sup>nd</sup> flute

## HAUTBOIS / OBOES

**Theodore Baskin**  
solo / principal  
**Vincent Boilard**  
associé / associate  
**Alexa Zirbel**  
2<sup>e</sup> hautbois / 2<sup>nd</sup> oboe  
**Pierre-Vincent Plante**  
cor anglais solo /  
principal English horn

## CLARINETTES / CLARINETS

**Todd Cope**  
solo / principal  
**Alain Desgagné**  
associé / associate  
**Michael Dumouchel**  
2<sup>e</sup> et clarinette en mi bémol /  
2<sup>nd</sup> and E-flat clarinet  
**André Moisan**  
clarinette basse et saxophone /  
bass clarinet and saxophone

## BASSONS / BASSOONS

**Stéphane Lévesque**  
solo / principal  
**Mathieu Harel**  
associé / associate  
**Martin Mangrum**  
2<sup>e</sup> basson / 2<sup>nd</sup> bassoon  
**Michael Sundell**  
contrebasson / contrabassoon

## CORS / HORNS

**Denys Derome**  
associé / associate  
**Catherine Turner**  
2<sup>e</sup> cor / 2<sup>nd</sup> horn  
**Nadia Côté**  
4<sup>e</sup> cor / 4<sup>th</sup> horn  
**Xavier Fortin**  
intérim / interim

## TROMPETTES / TRUMPETS

**Paul Merkelo**  
solo / principal  
**Jean-Luc Gagnon**  
2<sup>e</sup> trompette / 2<sup>nd</sup> trumpet  
**Amy Horvey**  
intérim / interim

## TROMBONES

**James Box**  
solo / principal  
**Pierre Beaudry**  
trombone basse solo /  
principal bass trombone

## TUBA

**Austin Howle**  
solo / principal

## TIMBALES / TIMPANI

**Andrei Malashenko**  
solo / principal  
**Hugues Tremblay**  
associé / associate

## PERCUSSIONS

**Serge Desgagné**  
solo / principal  
**Corey Rae**  
**Hugues Tremblay**

## HARPE / HARP

**Jennifer Swartz**  
solo / principal  
Parrainée par monsieur François  
Schubert, en mémoire de son  
épouse Marie Pineau. / Sponsored  
by Mr. François Schubert, in loving  
memory of Marie Pineau.

## PIANO & CÉLESTA

**Olga Gross**

## MUSICOTHÉCAIRE / MUSIC LIBRARIAN

**Michel Léonard**

<sup>1</sup> Le violon Bergonzi 1744 d'Andrew Wan est généreusement prêté par le mécène David B. Sela. / Andrew Wan's 1744 Bergonzi violin is generously loaned by philanthropist David B. Sela.

<sup>2</sup> L'archet Dominique Peccatte 1860 d'Andrew Wan, le violon Giovanni Battista Grancino 1695 et l'archet Arthur Vigneron 1895 de Marie Lacasse, le violon Jean-Baptiste Vuillaume 1840 d'Éliane Charest-Beauchamp, l'alto Carlo Ferdinando Landolfi 1757 (Milan) de Victor Fournelle-Blain, le violoncelle Pietro Guarneri v. 1728-1730 et l'archet Joseph René Lafleur v. 1850 de Brian Manker, le violoncelle Raffaele & Antonio Gagliano v. 1830 et l'archet François Nicolas Voirin 1860 de Tavi Ungerleider, de même que le violoncelle Domenico Montagnana 1734 et l'archet Louis Gillet v. 1950 de Sylvain Murray sont gracieusement mis à leur disposition par CANIMEX INC. de Drummondville (Québec). / Andrew Wan's 1860 Dominique Peccatte bow, Marie Lacasse's 1695 Giovanni Battista Grancino violin and 1895 Arthur Vigneron bow, Éliane Charest-Beauchamp's 1840 Jean-Baptiste Vuillaume violin, Victor Fournelle-Blain's 1757 (Milan) Carlo Ferdinando Landolfi viola, Brian Manker's c. 1728-1730 Pietro Guarneri cello and c. 1850 Joseph René Lafleur bow, Tavi Ungerleider's c. 1830 Raffaele & Antonio Gagliano cello and 1860 François Nicolas Voirin bow, as well as Sylvain Murray's 1734 Domenico Montagnana cello and c. 1950 Louis Gillet bow are generously provided to them by CANIMEX INC. (Drummondville, Quebec).



Les notes



## Wolfgang Amadeus Mozart

Né à Salzbourg, Autriche, le 27 janvier 1756 – Mort à Vienne, Autriche, le 5 décembre 1791

Born in Salzburg, Austria on January 27, 1756 – Died in Vienna, Austria on December 5, 1791

### Symphonie n° 29 en la majeur, K. 201 / Symphony no. 29 in A major, K. 201

Première fois à l'OSM : 14 octobre 1952, dir. Otto Klemperer

First performance by the OSM: October 14, 1952, cond. Otto Klemperer

La vingt-neuvième symphonie de Mozart a été écrite à Salzbourg au début de 1774, alors que le compositeur était âgé de dix-huit ans et après son retour d'un voyage à Vienne. Mozart s'était jusqu'alors contenté de la forme italienne de la *sinfonia*, en trois mouvements; mais l'influence viennoise se fait sentir lorsqu'il adopte la structure en quatre mouvements, dont le troisième est un menuet. Son nouveau style, plus mûr et plus sophistiqué, se manifeste tout au long de l'œuvre. L'élaboration contrapuntique commence dès la treizième mesure, alors que les cordes aiguës et graves se renvoient le motif d'ouverture. Sous un charme de surface se cache une nouvelle approche, sérieuse, dans la manière très imaginative de présenter ce motif tout au long du mouvement, que ce soit dans l'énonciation thématique ou dans l'accompagnement. Puis, dans la coda, Mozart le soumet à un tour de force contrapuntique en accumulant les entrées superposées dans quatre sections de cordes différentes.

L'Andante révèle une autre évolution dans le style symphonique de Mozart, soit l'indépendance des deux sections de violons. Par exemple, le thème enchanteur énoncé aux premiers violons est immédiatement repris par les seconds, alors que les premiers les recouvrent d'une idée subordonnée. À travers la qualité vocale du motif, on reconnaît le Mozart compositeur d'opéra, lui qui avait déjà écrit six œuvres de ce type. On pense ici à l'hommage de Wagner à Mozart : « Il a insufflé à ses instruments le souffle passionné de la voix humaine, cette voix vers laquelle son génie s'est incliné avec un amour pressant ». Quant à l'utilisation de sourdines aux violons, Mozart l'emprunte peut-être directement de Haydn.

Mozart's twenty-ninth symphony was written in Salzburg early in 1774, after the eighteen-year-old composer had returned from a trip to Vienna. Up until then, Mozart had been mostly content with the three-movement Italian *sinfonia* form, but this work's four-movement structure with the Minuet occupying third place shows a Viennese influence. Mozart's new, more mature and sophisticated style is evident throughout. Contrapuntal elaboration begins as early as the thirteenth bar, with high and low strings tossing the opening motif back and forth. Below the surface charm, a new seriousness of approach is found in the highly imaginative ways this motif is presented throughout the movement, in both thematic and accompaniment use, and in the coda, where Mozart subjects it to a contrapuntal *tour de force*: piling up overlapping entries in four different string sections.

The Andante shows another advance in Mozart's symphonic style: the independence of the two violin sections. As a single example, immediately after the enchanting theme is announced by the first violins, it is played by the seconds, with the firsts now adding a subordinate idea above it. Through the vocal quality of the theme, we see Mozart the opera composer, with six such works already to his credit. Wagner's tribute to Mozart is appropriate here: "He breathed into his instruments the passionate breath of the human voice, that voice towards which his genius bent with overpowering love." The use of mutes for the violins may well be something Mozart learned from Haydn.





**Sea Slumber Song (Berceuse de la mer)**

Roden Noel

Sea birds are asleep,  
The world forgets to weep,  
Sea murmurs her soft slumber-song,  
On the shadowy sand  
Of this elfin land;  
'I, the Mother mild,  
Hush thee, oh my child,  
Forget the voices wild!  
Isles in elfin light  
Dream, the rocks and caves,  
Lulled by whispering waves,  
Veil their marbles bright.  
Foam glimmers faintly white  
Upon the shelly sand  
Of this elfin land;  
Sea-sound, like violins,  
To slumber woos and wins,  
I murmur my soft slumber-song,  
Leave woes, and wails, and sins.  
Ocean's shadowy might  
Breathes good night,  
Good night ...'

Les mouettes dorment,  
Le monde oublie de pleurer,  
La mer murmure sa douce berceuse  
Sur le sable ombragé  
De cette terre d'elfe ;  
« Moi, tendre Mère,  
Silence, oh mon enfant,  
Oublie les voix orageuses !  
Les îles rêvent dans la lueur diaphane,  
Le chuchotement des vagues  
Berce rochers et cavernes,  
Voile leurs éclats de marbre.  
L'écume miroite à peine, pâle,  
Sur le sable jonché de coquillages  
De cette terre d'elfe ;  
Bruits de mer, comme des violons,  
Je murmure ma douce berceuse  
Pour assoupir conquêtes et triomphes,  
Chasser soucis, plaintes et fautes.  
L'océan, ombrageux et puissant,  
Dit tout bas : bonne nuit,  
Bonne nuit... »

**In Haven – Capri (Au havre – Capri)**

Caroline Alice Elgar

Closely let me hold thy hand,  
Storms are sweeping sea and land;  
Love alone will stand.  
Closely cling, for waves beat fast,  
Foam-flakes cloud the hurrying blast;  
Love alone will last.  
Kiss my lips, and softly say:  
'Joy, sea-swept, may fade to-day;  
Love alone will stay.'

Plus près – laisse-moi prendre ta main,  
Les tempêtes balaient mers et terres ;  
L'Amour seul tiendra.  
Plus près – accroche-toi, les vagues déferlent,  
L'écume embrouille le souffle avide ;  
L'Amour seul durera.  
Embrasse mes lèvres et dis doucement :  
« À l'aube, l'orage aura peut-être chassé la joie ;  
L'Amour seul restera. »

**Sabbath Morning at Sea (À la mer, par un dimanche matin)**

Elizabeth Barrett Browning

The ship went on with solemn face;  
 To meet the darkness on the deep,  
 The solemn ship went onward.  
 I bowed down weary in the place;  
 For parting tears and present sleep  
 Had weighed mine eyelids downward.  
 The new sight, the new wondrous sight!  
 The waters around me, turbulent,  
 The skies, impassive o'er me,  
 Calm in a moonless, sunless light,  
 As glorified by even the intent  
 Of holding the day glory!  
 Love me, sweet friends, this sabbath day.  
 The sea sings round me while ye roll  
 Afar the hymn, unaltered,  
 And kneel, where once I knelt to pray,  
 And bless me deeper in your soul  
 Because your voice has faltered.  
 And though this sabbath comes to me  
 Without the stolid minister,  
 And chanting congregation,  
 God's Spirit shall give comfort.  
 He who brooded soft on waters drear,  
 Creator on creation.  
 He shall assist me to look higher,  
 Where keep the saints, with harp and song,  
 An endless sabbath morning,  
 And, on that sea commixed with fire.  
 Oft drop their eyelids raised too long  
 To the full Godhead's burning.

La nef avança, la proue solennelle ;  
 À la rencontre de l'obscurité des profondeurs,  
 Le navire continua sa route, auguste.  
 En ce lieu, je me suis incliné, las ;  
 Car les larmes des adieux et la fatigue  
 Ont pesé sur mes paupières.  
 La vision nouvelle, merveilleuse !  
 Les eaux qui m'entourent, agitées,  
 Les cieux impassibles qui me couvrent,  
 Calme d'une lumière sans soleil et sans lune,  
 Comme glorifiée par le dessein même  
 De retenir la splendeur du jour !  
 Aimez-moi, doux amis, en ce dimanche.  
 La mer m'entoure de son chant, alors qu'au loin  
 Vous entonnez l'hymne inchangée,  
 Agenouillés là même où je le fis un jour pour prier,  
 Me bénissant du plus profond de votre âme,  
 Car votre voix s'est affaiblie.  
 Et même si ce dimanche m'arrive  
 Sans étoile ni chants d'assemblée,  
 L'Esprit de Dieu me reconfortera.  
 Lui, qui couvait doucement les eaux mornes,  
 Créateur de la création,  
 M'aidera à regarder plus haut,  
 Vers la demeure des saints, leurs harpes  
 et leurs chants,  
 Un matin de dimanche sans fin,  
 Sur cette mer incandescente.  
 Souvent, leurs paupières s'alourdissent  
 D'avoir trop longtemps contemplé  
 La toute brûlante divinité.

## Modeste Moussorgski

Né à Karevo, Russie, le 21 mars 1839 – Mort à Saint-Petersbourg, Russie, le 28 mars 1881

Born in Karevo, Russia on March 21, 1839 – Died in Saint Petersburg, Russia on March 28, 1881

### ***Tableaux d'une exposition / Pictures at an Exhibition*** (orchestration de Maurice Ravel)

Première fois à l'OSM : 21 novembre 1943, dir. Emil Cooper

First performance by the OSM: November 21, 1943, cond. Emil Cooper

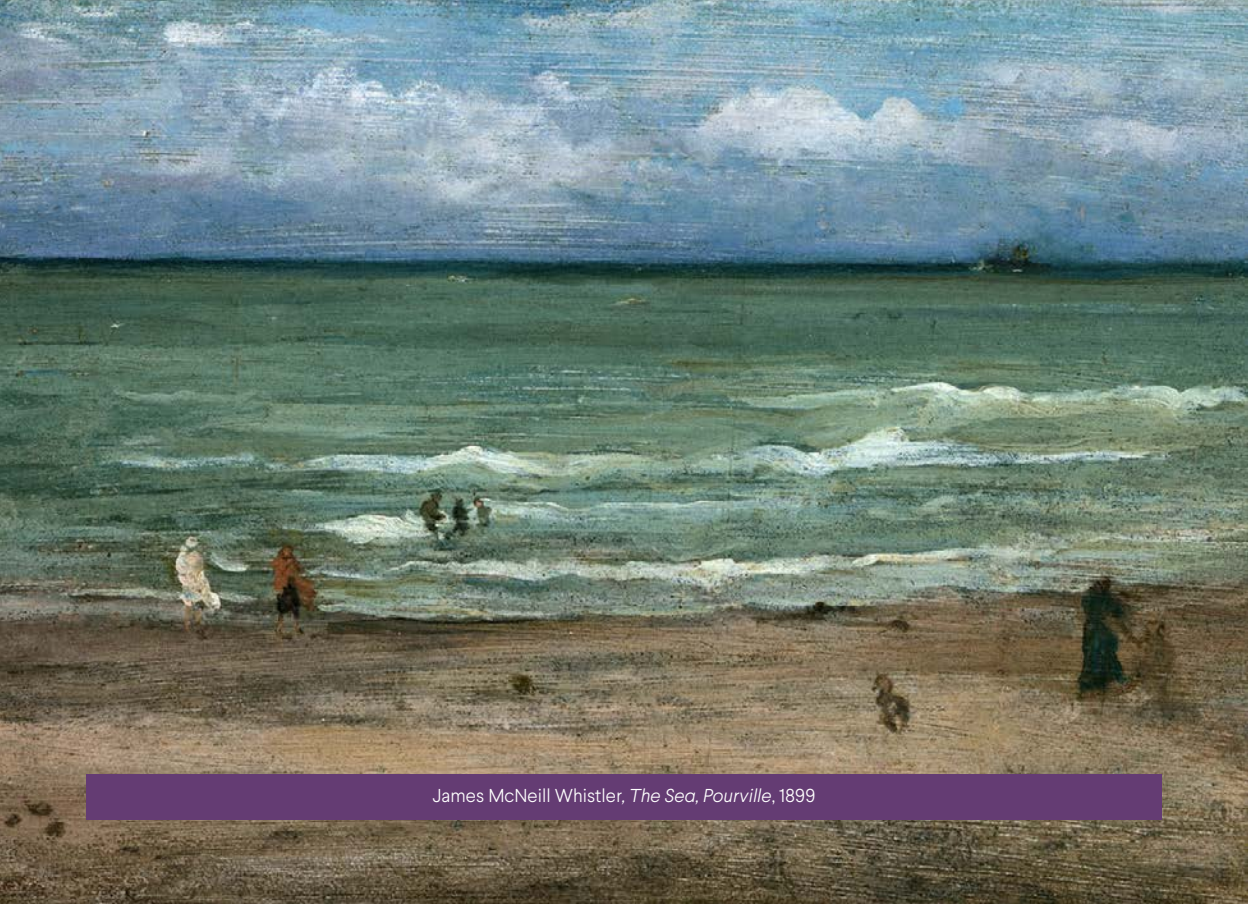
L'unique but de Modeste Moussorgski en tant que compositeur était de définir un mode d'expression musicale typiquement russe, bravant souvent les tendances romantiques d'alors, à la consternation des critiques et de ses collègues compositeurs. Les *Tableaux d'une exposition* sont inspirés de toiles de l'artiste russe Viktor Hartmann, mort un an avant la composition de l'œuvre en 1874. L'orchestration de Ravel de cette œuvre initialement écrite pour piano solo est devenue la version de référence des *Tableaux d'une exposition*, surpassant même l'original en popularité. Les dix mouvements sont conçus pour évoquer des scènes tirées des peintures de l'artiste, le thème intermittent de la « Promenade » reproduisant le rythme et la démarche d'une personne déambulant d'une scène à l'autre, comme dans un musée. Du rythme maladroitement hésitant de « Gnome » à la démarche pataude de « Bydło » à l'optimisme bucolique des « Tuileries » et à la danse infernale de la sorcière dans « La cabane sur des pattes de poule », l'œuvre déborde d'images suggestives. « La grande porte de Kiev » évoque la majesté d'un projet d'Hartmann pour une arche triomphale qui aurait été construite à l'entrée de la ville, un détachement complet de percussions et de cuivres contribuant à sa splendeur.

Modest Mussorgsky's singular goal as a composer was to define a uniquely Russian mode of expression in music, often in defiance of the current Romantic tendencies and to the consternation of critics and his fellow composers. *Pictures at an Exhibition* was inspired by paintings of the Russian artist Viktor Hartmann, who died a year before its composition in 1874. Mussorgsky's original version was written for solo piano, while Maurice Ravel's orchestration has become the definitive version, surpassing the original in popularity. The ten movements are intended to evoke scenes from the artist's paintings, with the intermittent "Promenade" theme reproducing the rhythm and gait of a person walking from scene to scene, as in a gallery. From the clumsily halting rhythm of "The Gnome" and the lumbering gait of an ox cart in "Cattle" to the bucolic optimism of "Tuileries" and infernal witches' dance in "The Hut on Fowl's Legs," this work overbrims with suggestive imagery. "The Great Gate of Kiev" evokes the sweeping grandeur of Hartmann's design for a triumphal arch to be built at the city's entrance, a full complement of percussion and brass instruments contributing to its splendour.

© Marc Wieser

Traduction de Lucie Renaud





James McNeill Whistler, *The Sea, Pourville*, 1899



Château de Balmoral / Balmoral Castle, Aberdeenshire, Écosse / Scotland, lieu de la première performance de *Sea Pictures* en 1899 / location of the first performance of *Sea Pictures* in 1899





---

## Entrevue

avec la mezzo-soprano

---

## Interview

with mezzo-soprano

---

## Rose Naggar-Tremblay

---

Quel est ton souvenir le plus marquant du Concours OSM ?

J'ai été très émue de pouvoir enfin interagir avec l'équipe du Concours et les autres participants lors de la remise de prix. J'avais décidé de m'inscrire principalement pour faire connaître le cycle de mélodies *Healing* dont je suis l'auteure et la co-compositrice avec Éric Champagne. J'étais donc profondément reconnaissante de recevoir le prix pour la meilleure interprétation d'une œuvre canadienne, mais j'étais loin d'imaginer que je remporterais également le premier prix. J'ai vécu une immense vague d'émotions. Un mélange de choc, de joie vive et d'espoir pour l'envol de ma carrière. *Healing* traite d'une période sombre de ma vie où j'étais terrassée par l'anxiété de performance. J'ai trouvé incroyablement poétique que ce soit portée par cet élan créatif que j'accède à la première place d'un concours aussi prestigieux.

---

Quels ont été les principaux défis d'une édition numérique du Concours OSM ?

Enregistrer des programmes aussi exigeants sans la présence du public demande un grand effort de concentration et d'imagination. Il nous faut trouver une authentique connexion communicative en nous-même, et la soutenir.

What is your most salient memory of the OSM Competition?

It was very moving to finally interact with the Competition team and other participants during the awards ceremony. I entered primarily to promote the song cycle *Healing*, which I wrote and co-composed with Éric Champagne, so I was deeply grateful to receive the award for best performance of a Canadian work. I had no idea, however, that I would also win first prize, and I experienced an immense wave of emotions: shock, joy and hope for my career to take off. *Healing* deals with a dark period of my life plagued by performance anxiety. It is incredibly poetic that, on the strength of this creative impulse, I reached first place in such a prestigious competition.

---

What were the main challenges of the digital edition of the OSM Competition?

Recording such demanding programs without an audience demands great concentration and imagination. Performers must find a genuine communicative connection within themselves, and sustain it. I was fortunate to have Julien Leblanc,

J'avais la chance d'avoir Julien Leblanc au piano, un généreux complice de grand talent. Ceci dit, l'automne dernier marquait également le début de ma carrière internationale. Si le Concours n'avait pas été virtuel, j'aurais été forcée de faire des choix déchirants.

who is a generous and very talented collaborator, at the piano. This having been said, last fall was also the beginning of my international career, so if the Competition had not been virtual, I would have been forced to make some heartbreaking choices.

---

Peux-tu nous dire quelques mots du cycle *Sea Pictures* que tu interprètes lors de ce concert ? Qu'est-ce qui t'attire ou te parle dans cette œuvre ?

*Sea Pictures* traite de l'appel presque sacré du voyage, de la découverte de nouvelles beautés et du déchirement qu'on éprouve à chaque départ. Mes deux parents sont nés à l'extérieur du Canada, j'ai grandi bercée par des récits d'exils, d'amours impossibles, et surtout l'appel de la mer. Je revois ma mère les pieds dans l'eau glacée en Gaspésie, me disant que l'eau salée guérit toutes les blessures. Les *Sea Pictures* sont probablement les mélodies qui représentent le mieux mon monde intérieur.

Can you say a few words about the *Sea Pictures* cycle that you will perform during this concert? What attracts you or speaks to you in this work?

*Sea Pictures* is about the near-sacred call to travel, about the discovery of new beauty and the heartbreak that comes with each departure. Both my parents were born outside of Canada, I grew up with stories of exile, impossible loves and above all, the call of the sea. I remember my mother, her feet in the icy waters in Gaspésie, telling me that salt water heals all wounds. The *Sea Pictures* are probably the melodies that best represent my inner world.

---

Vers quels répertoires et quel profil de carrière souhaites-tu t'orienter ?

C'est justement grâce aux *Sea Pictures* que j'ai pris conscience que ma voix s'installait tranquillement dans un registre de contralto. C'est dans cette tessiture que ma voix est la plus agile et expressive. Je chante Bach, Handel et Rossini avec beaucoup de joie, mais d'ici quelques années j'aimerais aussi chanter Wagner. J'ai un amour profond pour Brahms et Mahler, et je pense que le rôle de ma carrière sera Dalila, quand le temps sera venu. La création aura toujours une place importante dans ma vie. Je lancerai d'ailleurs cette année mon premier album de chansons originales intitulé *Paris en bouteille*. Les récits qui y sont racontés sont très proches des thèmes retrouvés dans les *Sea Pictures*, mais sous forme de chanson française. J'avais envie de créer un album qui s'écoute en se berçant au bord d'un feu. Tricot, scotch ou camomille à la main, un voyage par en-dedans.

What are the repertoires and the career profile that you wish to embrace?

It is precisely because of *Sea Pictures* that I realized my voice was slowly settling into a contralto register: a range in which my voice is most agile and expressive. I sing Bach, Handel, and Rossini with great joy, but in a few years, I would also like to sing Wagner. I have a deep love for Brahms and Mahler, and I think my career role will be Dalila, when the time comes. The creation of new works will always have an important place in my life. In fact, this year I will release my first album of original songs, *Paris en bouteille*. The stories told in this recording are very similarly themed to those in *Sea Pictures*, but in the French song genre. I wanted to create an album that could be enjoyed in a rocking chair by the fireside, knitting, a scotch or chamomile tea at hand, a journey lived internally.



L'esprit de communauté est très important pour toi. Peux-tu nous en dire davantage sur l'importance de tisser des liens avec les personnes qui nous entourent ?

À chaque fois qu'il y a de la magie dans la salle de concert, c'est parce qu'il y a des gens qui s'aiment, qui se rencontrent, qui se regardent et s'écoutent avec attention. L'énergie et le temps sont mes ressources les plus précieuses, et quand je fais l'expérience d'une réelle connexion humaine, mon énergie est décuplée et le temps est suspendu. Je me sens vivre. Entretenir une communauté demande beaucoup d'effort et d'adaptation, mais toutes les plus belles réussites de ma vie ont été portées par des liens fertiles. J'en profite pour vous remercier d'être ici, et de lire mes mots. Je nous souhaite une belle rencontre.

Tu mènes plusieurs projets créatifs, littéraires et musicaux de front. Parmi eux, peux-tu nous parler de *La Vallée des échos* qui est en cours ?

*La Vallée des échos* est un projet de médiation culturelle que je mène depuis deux ans auprès de l'Opéra de Montréal. J'invite des enfants de partout à travers le Québec à participer à la création d'un conte opératique. Je tente de leur faire expérimenter la portée de leur voix (au sens propre et figuré). J'aimerais qu'ils prennent conscience de la force communicative qu'ils ont en eux, de ce que nos mots et la vibration de nos voix font vivre aux autres. J'aimerais leur permettre de réaliser que quand ils pleurent, rient ou crient à tue-tête, ils sont déjà très proches d'être des chanteurs d'opéra.


Community spirit is very important to you. Can you tell us more about the importance of connecting with people around us?

Whenever there is magic in the concert hall, there are people who love each other, who meet, who look at each other and listen to each other with attention. Energy and time are my most precious resources, and when I experience true human connection, my energy is increased tenfold; time is suspended. I feel alive. Maintaining a community takes a lot of effort and adaptation, but all the most satisfying successes in my life have come from these fertile connections. I would like to take this opportunity to thank you for being here, and for reading my words. I wish us a beautiful meeting.

You have several creative, literary and musical projects going on at the same time. Among them, can you tell us about *La Vallée des Échos*, which is currently in progress?

*La Vallée des Échos* is a cultural mediation project I have been working on for the past two years with the Opéra de Montréal. I invite children from all over Quebec to participate in the creation of an operatic tale. I endeavour to make them experience the range of their voice (literally and figuratively). I would like them to become aware of the communicative power they have within them, of what our words and the vibration of our voices bring to life for others. I would like them to realize that when they cry, laugh, or scream at the top of their lungs, they are already very close to being opera singers.





**POUR  
LES JEUNES  
DE 70 ANS  
ET PLUS**

# Soutenez l'OSM, à la rencontre d'une nouvelle ère musicale

Ensemble, poursuivons notre œuvre!

Excellence de  
l'Orchestre

Innovation  
artistique

Soutien à la  
relève musicale

Accessibilité  
à tous

[osm.ca/dons](https://osm.ca/dons) · 514 842-0017



---

# LE GRAND ORGUE

# PIERRE-BÉIQUE

---

L'orgue de la Maison symphonique de Montréal, inauguré le 28 mai 2014, a été réalisé par la maison Casavant pour le compte de l'OSM qui en est le propriétaire, avec la collaboration des architectes Diamond Schmitt + Ædifica pour sa conception visuelle. Il s'agit d'un grand orgue d'orchestre, inscrit dans les registres du facteur de Saint-Hyacinthe comme opus 3900. Il comporte 109 registres, 83 jeux, 116 rangs et 6 489 tuyaux.

Il porte le nom de Grand Orgue Pierre-Béique, en hommage au premier directeur général de l'OSM (de 1939 à 1970). Ce mélomane engagé et gestionnaire avisé avait pris la relève de dame Antonia Nantel, qui agissait depuis 1934 comme secrétaire du conseil d'administration de la Société des Concerts symphoniques de Montréal, l'organisme ancêtre de l'OSM.

L'achat de cet orgue a été rendu possible par une gracieuseté de madame Jacqueline Desmarais qui en a assumé le coût total et a voulu ainsi perpétuer par son appellation le souvenir de l'irremplaçable contribution de monsieur Pierre Béique à la mission d'excellence de l'OSM.

The organ at Maison symphonique de Montréal, inaugurated on May 28, 2014, was designed and built on behalf of the OSM by the organ builder Casavant with the collaboration of architects Diamond Schmitt + Ædifica for its visual design, and is the Orchestra's property. This is a large organ intended for orchestral use, and is recorded in the books of the Saint-Hyacinthe builder as Opus 3,900. It consists of 109 registers, 83 stops, 116 ranks and 6,489 pipes.

The instrument bears the name Grand Orgue Pierre-Béique, in tribute to the OSM's first general manager (from 1939 to 1970). An astute administrator and a committed music lover, Pierre Béique took over from Dame Antonia Nantel, who had acted, since 1934, as secretary of the Board of Directors of the Société des Concerts symphoniques de Montréal, the forerunner of the OSM.

Purchase of this organ was made possible through the legacy of Madame Jacqueline Desmarais, who assumed the total cost and, in so doing, wished to keep alive the memory of the lasting contribution made by Mr. Pierre Béique to the OSM's mission of excellence.

---

## LA MAISON SYMPHONIQUE DE MONTRÉAL

---

La réalisation de la résidence de l'OSM a été rendue possible grâce au gouvernement du Québec, qui en assumera également les coûts, dans le cadre d'un partenariat public-privé entre le ministère de la Culture, des Communications et de la Condition féminine et Groupe immobilier Ovation, une filiale de SNC-Lavalin. L'acoustique et la scénographie de la salle portent la signature de la firme Artec Consultants Inc., dirigée pour ce projet par Tateo Nakajima. L'architecture a été confiée à un consortium constitué de Diamond and Schmitt Architects Inc. et Ædifica Architectes, sous la direction de Jack Diamond.

The construction of the OSM's home was made possible thanks to the government of Quebec, which also assumed its cost as part of a public-private partnership between the Ministère de la Culture, des Communications et de la Condition féminine and Groupe immobilier Ovation, a subsidiary of SNC-Lavalin. The hall's acoustics and theatre design bear the signature of the firm Artec Consultants Inc., with this project headed by Tateo Nakajima. Its architecture was entrusted to a consortium consisting of Diamond and Schmitt Architects Inc. and Ædifica Architects, under the direction of Jack Diamond.

**CONSEIL D'ADMINISTRATION****OFFICIERS****Président**

LUCIEN BOUCHARD\*  
Davies Ward Phillips & Vineberg  
S.E.N.C.R.L., s.r.l.

**Présidente déléguée**

HÉLÈNE DESMARAIS\*  
Centre d'entreprises et d'innovation  
de Montréal

**Vice-présidente**

MONIQUE LEROUX\*  
Fiera Capital

**Trésorier**

NICOLAS MARCOUX\*  
PricewaterhouseCoopers LLP

**Secrétaire**

RENÉE LOISELLE\*  
Norton Rose Fulbright Canada  
S.E.N.C.R.L., s.r.l.

**Cheffe de la direction de l'OSM**

MADELEINE CAREAU\*  
Orchestre symphonique de Montréal

**PERSONNEL ADMINISTRATIF****DIRECTION GÉNÉRALE**

MADELEINE CAREAU, cheffe de la direction  
CATHERINE FERLAND TRUDEL, CPA, CMA,  
cheffe, direction financière et administrative  
DANIELE LAVOIE, cheffe de bureau et  
adjointe exécutive  
BÉATRICE MILLE, adjointe au directeur musical  
FREDDY EXCELLENT, technicien,  
administration et ressources humaines

**ADMINISTRATION DE LA MUSIQUE**

MARIANNE PERRON, directrice principale,  
programmation musicale et développement  
artistique  
SCOTT TRESHAM, directeur adjoint,  
programmation musicale  
SÉBASTIEN ALMON, directeur opérations  
artistiques et développement international  
YUMI PALLESCHI, cheffe projets artistiques  
ELISABETH DAVID, chargée de projets senior,  
opérations artistiques  
ÉMILIE LAFORCE, chargée de projets,  
artistique et relation artistes invités  
MARIE-HÉLÈNE FOREST, chargée de projets  
senior, programmation musicale  
ANASTASIA DOMEREGO, chargée de  
projets artistiques

**AFFAIRES PUBLIQUES ET RELATIONS  
GOUVERNEMENTALES**

MAXIME LATAILLE, directeur, affaires  
publiques et relations gouvernementales  
RACHEL ALBOUKHARI, chargée, relations  
gouvernementales

**ADMINISTRATION DE L'ORCHESTRE**

JEAN GAUDREAULT, directeur,  
personnel musical  
LISE-MARIE RIBERDY, coordonnatrice  
musicothèque

**ÉDUCATION**

CAROLINE LOUIS, directrice, éducation  
MÉLANIE MOURA, cheffe, programmation  
jeunesse et médiation  
JADE PICHÉ, chargée de projets, concours  
et partenariats éducatifs  
MARIE-CLAUDE CODSI, coordonnatrice, éducation

**PRODUCTION**

MARIE-CLAUDE BRIAND, directrice, production  
LUC BERTHIAUME, directeur technique  
CARL BLUTEAU, chef machiniste  
BERNARD FRENETTE, chef accessoiriste

**ADMINISTRATEURS**

LOUIS AUDET, COGECO  
JANIE C. BÉIQUE, Fonds de solidarité FTQ  
ISABELLE BENOIT GELBER, Chercheur,  
Université Concordia  
ANNE-MARIE BOUCHER, BCF  
MARC-ANDRÉ BOUTIN\*, Davies Ward Phillips  
& Vineberg S.E.N.C.R.L., s.r.l.  
BITA CATTELAN, Fondation WCPD et WCPD Inc.  
SANDRA CHARTRAND, Fondation Sandra  
et Alain Bouchard  
THIERRY DORVAL, Norton Rose Fulbright  
Canada S.E.N.C.R.L., s.r.l.  
JEAN-GUY DESJARDINS\*, Corporation  
Fiera Capital  
CHARLES ÉMOND, Caisse de dépôt et  
placement du Québec  
CLAUDE GAGNON, BMO Groupe financier,  
Québec  
PIERRE GAGNON, Hydro-Québec  
L'honorable MARC GOLD, c.p.  
PIERRE A. GOULET, Gestion Scabrini inc.  
PATRICK LAHAIE\*, McKinsey & Compagnie  
PATRICIA LEMAIRE, Fondation famille Lemaire  
PATRICK LOULOU\*, Domtar Inc.

NICOLA LOMBARDO, chef son  
HENRY SKERRETT, chef éclairagiste

**COMMANDITES**

MARIE-ÈVE MERCURE, directrice, commandites  
VÉRONIQUE BUGEAUD, cheffe, développement  
des commandites  
NAWAL OMRI, chargée de comptes senior,  
commandites  
ANTONINE SALINA, chargée de comptes  
senior, commandites  
AUDREY KWAN TEAU, coordonnatrice,  
commandites  
BASMA ABOUABDELMAJID, coordonnatrice,  
commandites

**COMMUNICATIONS-MARKETING**

MARLÈNE CHAPELAIN, directrice, marketing  
et communications  
CHARLIE GAGNÉ, cheffe, communications-  
marketing  
INGRID FONTES, chargée de projets,  
marketing (congé)  
SONIA STAALI, chargée de projets, marketing  
CAMILLE LALIME, chargée de projets, marketing  
BENJAMIN GORON, conseiller contenu  
musical et rédacteur  
BRIGITTE MEZZETTA, coordonnatrice,  
communications-marketing  
PIER-LUC LEMIEUX, coordonnateur marketing  
PASCALE OUIMET, cheffe, relations publiques  
MICHÈLE-ANDRÉE LANOUE, relationniste  
YSABEL RODRIGUEZ, cheffe, plateformes  
numériques  
KARYNE DUFOUR, conseillère principale,  
stratégies et marketing relationnel  
JACQUES HOUDEAU, webmestre  
CLARA HOUEIX, chargée, contenu et  
médias sociaux  
JEANNE DUMOUCHEL,  
coordonnatrice, médias sociaux

**DÉVELOPPEMENT PHILANTHROPIQUE**

ANNIE BOISCLAIR, directrice,  
développement philanthropique  
JOSIANNE LAFANTAISIE, cheffe  
développement philanthropique, campagne  
grand public et communication  
ANNE LASSONDE, cheffe, développement  
philanthropique, dons majeurs et planifiés  
ELISA MAZZOCCONE, cheffe de projets,  
événements philanthropiques  
STÉPHANIE FAUCHER, conseillère,  
développement des Cercles philanthropiques  
FRÉDÉRIQUE BERGERON, coordonnatrice,  
événements philanthropiques

KARINE MOSES, Bell Québec et  
Bell Média Québec  
CHARLES MILLIARD, Fédération des chambres  
de commerce du Québec  
GEORGES MORIN\*  
RICHARD PAYETTE  
ÉLISE PROULX, Ivanhoé Cambridge  
JOYONATHAN TÉTRAULT\*, Sagard Holdings  
LOUIS G. VÉRONNEAU, SNC-Lavalin

**MEMBRES D'OFFICE**

GABRIEL GIGUÈRE-JOANNETTE, Cercle des  
jeunes ambassadeurs de l'OSM  
JACQUES LAURENT, ex-président de l'OSM  
STÉPHANE LÉVESQUE, musicien de l'OSM  
SYLVAIN MURRAY, musicien de l'OSM  
JOHANNE DUMONT, Association des bénévoles  
de l'OSM

\* Membre du comité exécutif

LAURENCE CHARLEBOIS, coordonnatrice,  
Cercle d'honneur et projets philanthropiques  
MARIE-ANDRÉE PIGEON-TURENNE,  
coordonnatrice, campagne philanthropique  
grand public

**VENTES ET SERVICE À LA CLIENTÈLE**

INES LENZI, directrice, ventes et service à  
la clientèle  
LAURIE-ANNE DEILGAT, cheffe, ventes et  
service à la clientèle  
DAPHNÉ BISSON, analyste d'affaires,  
ventes et service à la clientèle  
YAZAN SHUKAIRY, chargé, ventes et  
opérations billetterie  
ANNIE CALAMIA, chargée, développement  
des publics  
KARINE BOILLAT-MADFOUNY, coordonnatrice,  
opérations billetterie et service à la clientèle  
CLÉMENCE CORMIER-MORASSE, coordonnatrice,  
ventes et campagne de sollicitation  
ARIELA LEONARDO VARGAS  
BENJAMIN CHARETTE  
CHRISTIANE POSSAMAI  
CHRISTOPHE DESJARDINS  
ÉLOI DIONNE  
JEAN-PIERRE BOURDEAU  
MAXIM DAVID  
MÉLISSA TREMBLAY  
OLIVIER MARTIN-FRÉCHETTE  
SUZANNE VIOLINO  
VINCENT BERTRAND-HUNEALT  
VINCENT MICHAUD  
VIVIANE LAFRANCE  
ZELTZIN ADELA MACIEL  
conseillers(ères), relations client

**SERVICES FINANCIERS  
ET ADMINISTRATIFS**

NATHALIE MALLET, contrôleur  
MANON BRISSON, technicienne comptable  
TUAN HUYNH, analyste financier  
FLORENT THAON, directeur, technologies  
de l'information  
CHOUKRI BELHADJ, responsable soutien  
informatique  
SOPHIE RODRIGUE, technicienne gestion  
de l'information  
BRUNO VALET, CRHA, chef, ressources humaines  
BELINA SAVEJVONG, CRHA, conseillère  
ressources humaines

**ASSOCIATION DES BÉNÉVOLES**

JOHANNE DUMONT, présidente



LES BÉNÉVOLES  
ORCHESTRE SYMPHONIQUE  
DE MONTRÉAL

**GRANDS DONATEURS / MAJOR DONORS**

**Cercle du Maestro / Maestro Circle**

100 000 \$ – 499 999 \$

Fondation J. Armand Bombardier\* +  
Satoko & Richard Ingram +  
Kent Nagano  
Michel Phaneuf, C.M., C. Q. \* +

50 000 \$ – 99 999 \$

Ann Birks\* +  
The Azrieli Foundation  
John Farrell & François Leclair +  
Juliana Pleines +  
Ariane Riou et Réal Plourde\* +  
David B. Sela\*

25 000 \$ – 49 999 \$

Alfid Services Immobiliers  
Barbara Bronfman & Family\* +  
Bita & Paolo Cattelan +  
Ossama el Naggari  
La famille Ionescu  
Fondation Bernard Gauthier  
François Schubert  
Ruth & David Steinberg Foundation\*  
Anonyme

10 000 \$ – 24 999 \$

Réjean Breton et Louise-Marie Dion\* +  
Claudine & Stephen Bronfman Family  
Foundation  
Susan Casey Brown  
Dentons Canada s.e.n.c.r.l.  
Karen and Murray Dalfen  
Fayolle Canada  
Fogarty Étude Légale - Fogarty Law Firm +  
Société de Gestion Sogefor inc.  
Fonds Fondation Stéphane Foumy  
Fondation Bernard Gauthier  
Nahum & Dr. Sheila Gelber  
Shirley Goldfarb  
Marina Gusti  
Christopher Henri & Judy Oleszek & The  
Henri Family Foundation  
Tom Little & Ann Sutherland  
MTL Développement inc.  
Jean Paré\* +  
Constance V. Pathy  
Dr. W. Mark Roberts and Roula Drossis  
David Tarr & Gisèle Chevreffils  
Sue & Soren Wehner  
Colleen & Mirko Wicha  
Anonyme

**Cercle d'honneur / Honour Circle**

5 000 \$ – 9 999 \$

Dr Karen Buzaglio & Mr Alexandre Abecassis  
Susan Aberman (en sa mémoire)  
& Louis Dzialowski

Jocelyne et Louis Audet  
Mme Nicole Beauséjour et Me Daniel Picotte  
Renée et Pierre Bélard  
Naomi & Eric Bissell  
Marjorie & Gerald Bronfman Foundation  
À la mémoire de Jean-Paul Cholette  
Lucie Contant-Marcotte  
Corporation Fiera Capital  
Dr. Richard & Dr. Sylvia Cruess  
André Dubuc  
In honour of Eni and Berni Rosenberg  
Gelmout Foundation  
Pierrette Rayle & John H. Gomery  
Marie-Claude Harvey et Martial Rivard  
Marie-Claire Harvey Hélié  
René Huppé  
Alexandra & Peter Hutchins  
Joan F. Ivory  
Roslyn Joseph  
Céline et Jacques Lamarre  
The Irving Ludmer Family Foundation  
Lise-Andrée Mercier  
Fondation Denise & Guy St-Germain  
Fondation Lorraine et Jean Turmel  
Monique et Louis G. Véronneau  
Martin Watier  
Anonyme (2)

3 000 \$ – 4 999 \$

Sigrid et Gilles Chatel  
In loving memory of Fran Croll  
Rona & Robert Davis  
Mr. & Mrs. Aaron Fish  
Louise Fortier  
Monique F. et Marc Leroux  
Jewel & Paul Lowenstein  
Mrs. Eunice Mayers  
Jean-Yves Noël  
Wakeham Pilot  
Thérèse et Peter Primiani  
Mrs Dorothy Reitman  
Mme Guylaine Saucier, C.M., CFA  
Helgi Soutar  
Mrs. Gabrielle Tiven  
Lucie Vincelette  
Anonyme

2 000 \$ – 2 999 \$

À la mémoire de Reuben Abramowsky  
Dr. Mohamed Salah Al-azzawi  
Assurart Inc.  
Liliane Benjamin  
À la mémoire de Douglas H. Tees  
Antje Bettin  
Suzanne Bisailon  
William Blanchard & Renée Loiselle  
Joan & Hy Bloom  
Andrée Boucher  
Marlene G. Bourke  
Gilles Brassard et Lise Raymond  
Maureen & Michael Cape  
Cecily Lawson & Robert S. Carswell  
Docteure Louise Choinière  
Francine Cholette et Martin Ouellet  
Thomson Christopher

Dr Richard Cloutier  
Rachel Côté et Paul Cmikiewicz  
Guylaine D'Amours et Pierre Charlebois  
Elizabeth M. Danowski  
Marie Mireille et Philippe Dalle  
Elizabeth M. Danowski  
Madame Marie-Louise Delisle  
Diane Demers  
Dr Jacques Demers et Nicole Kirouac  
Monique Dupuis  
Henry & Marina Etingin  
Karen Etingin  
Docteur Stéphane Gagnon  
D. Gautrin  
Brenda & Samuel Gewurz  
Thérèse Gagnon Giasson  
Nancy & Marc Gold  
Mrs Beryl Goldman  
Riva & Thomas O. Hecht  
Frank Hoffer  
Rob Israel  
Vincent Jean-François  
Fondation Jeanniot  
In memory of Ildiko Knopp  
Louise Cérat et Gilles Labbé  
Serge Laflamme  
Peter Martin & Hélène Lalonde  
Suzanne et Michel Languedoc  
Michele Larose  
Émile Ghattas et Mona Latif-Ghattas  
Monsieur Nicolas Leblanc  
Jean-Paul Lefebvre et Sylvie Trépanier  
Patricia Lemaire  
Viateur Lemire  
In memory of Lily Wollak  
Erna & Arnie Ludwick  
Carole & Ejan Mackaay  
Drs. Jonathan Meakins & Jacqueline  
McClaran  
Lise-Andrée Mercier  
Eric & Jane Molson  
Dr François-Pierre Mongeon  
La Famille Jean C. Monty  
Georges Morin  
Karine Moses  
Amin Noorani  
Oana Predescu  
Dr. S.J. Ratner  
Docteur François Reeves  
Madame Suzanne Rémy  
Katherine & James Robb  
Mrs Carmen Z. Robinson  
Pierre et Roxane Robitaille  
Mrs Dolores Rosen  
Marvin Rosenbloom & Jean Remmer  
Julien Thibault-Roy  
Pat & Paul Rubin  
Denys Saint-Denis et Mireille Brunet  
Dr. Bernard & Lois Shapiro  
Dr E. Sidorowicz  
David & Neysa Sigler  
Ronald & Carol Slater  
Josephine Stoker  
Richard Taylor  
Hope Tetrault  
Lise Lavoie et Jacques Tremblay  
Tom Wilder & Sylvie Vergne  
Rhonda Wolfe & Gary Bromberg  
Anonyme (4)





LE CLUB WILFRID-PELLETIER  
ORCHESTRE SYMPHONIQUE  
DE MONTRÉAL

Le Club Wilfrid-Pelletier reconnaît les généreux amoureux de la musique qui ont choisi d'inclure l'OSM dans leur testament ou dans une autre forme de don différé. Informez-nous de votre démarche : nous serons heureux de vous remercier et de vous accueillir au sein du Club.

The Wilfrid-Pelletier Club honours those generous music lovers who have opted to include the OSM in their will or a form other than cash. Please let us know your plans. We will be delighted to welcome you to the Club.

alacas@osm.ca ou 514-840-7404

Julie Cadic et Thomas Chauvin  
Bita & Paolo Cattelan  
Sigrid et Gilles Chatel  
Micheline et Pierre L. Comtois  
Judith Dubé  
Paul Garvey  
Marina Gusti  
Jean-Paul Lefebvre et Sylvie Trépanier  
Pierre S. Lefebvre  
Nicole Pagé  
Sylvie Pauzé  
Jean-Pierre Primiani  
François Schubert  
Dr. Wendy Sissons  
Sue Wehner  
Anonyme (2)

### Dons testamentaires / Charitable bequests 2017-2018-2019-2020

Succession Famille Blanchard  
Succession Jean H. Ouimet  
Succession Fernand Lafleur  
Succession Ghislaine Piette  
Succession Alice Rowbotham  
Succession Jeannine Tremblay St-Aubin

### Événements-bénéfice Saison 2020-2021

50 000 \$ ET PLUS / AND OVER

Banque HSBC  
Caisse de dépôt et placement du Québec  
Hydro-Québec  
Power Corporation du Canada

25 000 \$ – 49 999 \$

BMO Groupe Financier  
Ernst & Young LLP  
Financière Sun Life  
Fondation J. Armand Bombardier  
WCPD Foundation

15 000 \$ – 24 999 \$

BNP Paribas  
Cogeco  
Haivision  
Jarislowsky Fraser Ltd  
McKinsey & Compagnie  
Metro Richelieu inc.  
Mouvement des Caisses Desjardins  
PricewaterhouseCoopers LLP  
RBC Banque Royale  
Rogers Communications  
Sagard holdings  
Telus

5 000 \$ – 14 999 \$

Anonyme  
Banque Nationale du Canada  
Borden Ladner Gervais  
Canimex Inc.  
Energir  
Fondation Sibylla Hesse  
Gestion d'actifs Burgundy  
Groupe WSP  
Hive Blockchain Technologies  
Intact Assurance  
Pomerleau Inc  
Sanimax  
Saputo inc.  
SAQ  
Stikeman Elliott S.E.N.C.R.L. s.r.l.  
TFI International  
W. Maxwell

1 500 \$ – 4 999 \$

Banque de Développement du Canada  
Biron Groupe Santé  
Canimex Inc.  
Cogeco  
Fidelity Investments  
Intgral  
Léger Marketing  
Madame Suzanne Bisailon  
Monsieur François Schubert  
Norton Rose Fulbright  
Richter  
Telesystem



LES AMIS  
ORCHESTRE SYMPHONIQUE  
DE MONTRÉAL

Chers Amis de l'OSM,  
vous êtes près de 5000 donateurs  
à contribuer au succès de  
l'Orchestre et à son engagement  
dans la communauté.  
Merci très sincèrement!

Dear Friends of the OSM,  
You are close to 5,000 donors  
who contribute to the OSM's  
success and to its community  
engagement.  
Our heartfelt thanks!

Merci à l'Association des musiciens  
de l'OSM qui a généreusement  
fait don des lampes de lutrin.

We would like to thank the  
Musicians' Association of  
the OSM for the gift of music  
stand lights.

Renseignements / Information : [cercle@osm.ca](mailto:cercle@osm.ca) ou / 514 840-7448

**FONDS PIERRE-BÉIQUE, FONDS BRANCHÉ SUR LA COMMUNAUTÉ,  
FONDS BRANCHÉ SUR L'INTERNATIONAL, FONDS MAESTRO**  
FONDS DE CAPITALISATION PERMANENT DE LA FONDATION DE L'OSM

**10 MILLIONS \$ ET PLUS**  
**\$10 MILLION AND OVER**

GOVERNEMENT DU CANADA /  
GOVERNMENT OF CANADA  
RIO TINTO ALCAN

**5 MILLIONS \$ ET PLUS**  
**\$5 MILLION AND OVER**

ANONYME  
POWER CORPORATION DU CANADA  
SOJECCI II LTÉE

**2 MILLIONS \$ ET PLUS**  
**\$2 MILLION AND OVER**

HYDRO-QUÉBEC  
FONDATION J. ARMAND BOMBARDIER  
MÉCÉNAT PLACEMENTS CULTURE

**1 MILLION \$ ET PLUS**  
**\$1 MILLION AND OVER**

BANQUE NATIONALE  
GROUPE FINANCIER  
BMO GROUPE FINANCIER  
FONDATION JEUNESSE-VIE  
FONDATION MIRELLA  
ET LINO SAPUTO  
GUILLEVIN INTERNATIONAL CIE  
RBC FONDATION  
SNC-LAVALIN

**500 000 \$ ET PLUS / \$500,000 AND OVER**

BELL CANADA  
NUSSIA & ANDRE AISENSTADT  
FOUNDATION

**250 000 \$ ET PLUS / \$250,000 AND OVER**

FONDATION KOLBER  
IMPERIAL TOBACCO FOUNDATION  
METRO  
SUCCESSION MICHEL A. TASCHEREAU

**150 000 \$ ET PLUS / \$150,000 AND OVER**

ASTRAL MEDIA INC.  
CHAUSSURES BROWNS SHOES  
COGECO INC.  
MEL ET ROSEMARY HOPPENHEIM  
ET FAMILLE  
GUY M. DRUMMOND, Q.C.  
CHARITABLE FOUNDATION  
SUCCESSION LAMBERT-FORTIER-GAGNON

**100 000 \$ ET PLUS / \$100,000 AND OVER**

ALVIN SEGAL FAMILY FOUNDATION  
MR AND MRS AARON FISH  
FONDATION J. LOUIS LÉVESQUE  
FONDATION DENISE ET  
GUY ST-GERMAIN  
FONDATION MOLSON  
FONDS ERNST PLEINES  
LE MOUVEMENT DES CAISSES  
DESJARDINS  
PÉTRO-CANADA  
SEAMONT FOUNDATION  
SUCCESSION ROSEMARY BELL

Avec la participation du gouvernement du  
Canada et du gouvernement du Québec

With the participation of the Government of  
Canada and of the Government of Quebec

**50 000 \$ ET PLUS / \$50,000 AND OVER**

ADMINISTRATION PORTUAIRE  
DE MONTRÉAL  
M. EDOUARD D'ARCY  
FONDS DE SOLIDARITÉ FTQ  
GEORGES C. METCALF CHARITABLE  
FOUNDATION  
MANUVIE  
OMER DESERRES

**25 000 \$ ET PLUS / \$25,000 AND OVER**

M. PIERRE BÉIQUE  
FONDATION P. H. DESROSIERS  
GUY JORON ET HUGO VALENCIA

**10 000 \$ ET PLUS / \$10,000 AND OVER**

ASSOCIATION DES MUSICIENS  
DE L'OSM  
ASSOCIATION DES MUSICIENS  
DE L'OSM 2011-2012  
BITA & PAOLO CATTELAN  
CANIMEX  
COPAP INC.  
MERCK CANADA INC.  
NORTON ROSE CANADA S.E.N.C.R.L.,  
S.R.L./LLP  
M. DAVID B. SELA  
SUCCESSION ROBERT P. GAGNON

Canada

Québec 

**CONSEIL D'ADMINISTRATION**  
**BOARD OF DIRECTORS**

Fondatrice, présidente du conseil  
d'administration de la Fondation de l'OSM  
HÉLÈNE DESMARAIS, C.M., L.L.D  
Centre d'entreprises et d'innovation  
de Montréal

Cheffe de la direction  
MADELEINE CAREAU  
Orchestre symphonique de Montréal  
Fondation de l'Orchestre symphonique  
de Montréal

Secrétaire  
CHARLES-ÉTIENNE BORDUAS  
Norton Rose Fulbright Canada,  
S.E.N.C.R.L., s.r.l./LLP

Trésorier  
EDOUARD D'ARCY

**MEMBRES**  
**MEMBERS**

LUCIEN BOUCHARD  
Davies Ward Phillips & Vineberg,  
S.E.N.C.R.L., s.r.l.

ANNIE BOISCLAIR  
Orchestre symphonique de Montréal

MARLÈNE CHAPELAIN  
Orchestre symphonique de Montréal

PIERRE DUCROS  
P. Ducros et associés

CATHERINE FERLAND TRUDEL, CPA  
Orchestre symphonique de Montréal

Président du comité d'audit  
GUY FRÉCHETTE

CLAUDE GILBERT, FCPA, FCA, FCIRP,  
IAS.A Gilbert Stratégies

Président du comité de placement  
RICHARD GUAY, Ph.D., CFA, FRM  
École des sciences de la gestion  
(ESG UQAM)

MAXIME LATAILLE  
Orchestre symphonique de Montréal

ANDREW MOLSON  
Groupe conseil RES PUBLICA

GUYLAINE SAUCIER, C.M., FCA

DAVID B. SELA  
Copap Inc.

JONATHAN TÉTRAULT  
Sagard Holdings

NATHALIE TREMBLAY



## NOS PARTENAIRES / OUR PARTNERS

Présentateur de l'OSM / Presenting Sponsor of the OSM



Présentateur de saison / Season Presenting Sponsor



Grand présentateur de concerts / Major Concerts Presenter



Voiture officielle / Official Vehicle

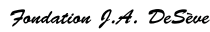


Grands Entretiens préconcert / Grand Preconcert Talks



Présentateurs de concerts / Concert Sponsors

Matinées scolaires / School Matinees



Privilégiés / Privileged



Médias / Media



Partenaires publics / Public partners



Juste le  
meilleur d'ici.

Pas de  
musique  
qu'on oublie.

ICI  musique

UNIQUE  
EN SON  
GENRE



V O L V O



## Une puissance orchestrale

Lorsque vous êtes au volant d'un véhicule qui allie robustesse et raffinement, votre expérience de divertissement doit être tout aussi inspirante. Grâce aux 19 haut-parleurs de son système audio haut de gamme Bowers & Wilkins, le XC90 vous offre un son de qualité supérieure, à la mesure de la performance caractéristique de Volvo.

VOITURE OFFICIELLE DE L'OSM

DÉCOUVREZ LE XC90



CONDOS NEUFS AU QUARTIER DES SPECTACLES



VIVRE EN PARFAITE  
HARMONIE!

---

LATOURFIDES.COM

514-700-5173

COMME  
MAESTRO



NOUS AUSSI  
ON EST BONS



AVEC UNE  
BAGUETTE



# Soyez aux Premières loges des plus grands événements musicaux.



## Transformez votre soirée en un séjour exceptionnel!

Profitez d'un rabais de 10% sur notre meilleur tarif disponible, en présentant votre billet électronique de concert de l'OSM lors de votre arrivée, lorsque vous réservez une nuitée durant la période de validité du concert.

Réservez dès maintenant avec le code spécial 0003209159.

## DoubleTree par Hilton Montréal, fier partenaire de l'OSM.

### DoubleTree par Hilton Montréal

1255, rue Jeanne-Mance  
Montréal (Québec) H5B 1E5

Tél + 1-514-285-1450

Courriel [reservationsmontreal@hilton.com](mailto:reservationsmontreal@hilton.com)  
[doubletreemontreal.com/fr](http://doubletreemontreal.com/fr)



\* Offre valide pour une durée limitée. Peut être retirée sans préavis. Un nombre limité de chambres est disponible pour cette promotion. L'offre ne peut être jumelée à aucune autre promotion. Des dates d'interdiction et d'autres restrictions peuvent s'appliquer.



CLARINS

Clarins et l'OSM  
rendent la vie  
plus belle